UCL Université catholique de Louvain

LTRAD2960

2015-2016

Traduction du français vers le russe (EN RUSSE)

5.0 crédits	30.0 h	1q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2014-2015, 2016-2017, ...

Enseignants:	
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Site : « Novaya gazeta», « Dozhd' », « Le Huffington Post », « Le Monde », « Le Figaro », « La Libre Belgique », « Le Monde diplomatique »¿
Préalables :	L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en russe.
Thèmes abordés :	Traduction du français en russe de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · transposer par écrit en russe un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ; · utiliser à bon escient les sources dictionnairiques et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Examen écrit en fin du 1° quadrimestre.
Méthodes d'enseignement :	Présentiel. Traduction de textes choisis suivie de leur analyse grammaticale et stylistique. Etude comparée de textes en français et en russe sur le sujet choisi. Travaux pratiques, travail de groupe.
Contenu :	Textes d'ordre général, articles de presse, revues socio-culturelles et linguistiques en ligne.
Bibliographie :	Supports de cours. Textes choisis. ' Béatrice Joyeux, Transferts culturels, Hypothèses, 2002. ' Henri Meschonnic, Poétique de traduire, Editions Verdier, 1999. ' Roland Barthes, Le Bruissement de la langue, Editions du Seuil, 1984. ' Hypothèses, revue annuelle de l'Ecole doctorale de la Sorbonne, Paris-1. ' """" """""",""""" """""", ""-""""", 2015.
Autres infos :	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	-	🔍
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	🔍